

Contract nr: 4/1991

Intre:

INDUSS Electric SRL, str. Argentina nr. 28, sect1, București,
România, reprezentat prin Radu Corlan, numit în cele ce urmează
Executant

și

Romanian Air Traffic Service Administration (ROMATSA), șos.
București-Ploiești Km 16.5, București, România, reprezentat prin
N. Droc, Director General, numit în cele ce urmează **Beneficiar**

a fost stabilit următorul contract:

Art.1. Obiectul și scopul contractului.

1.1 Obiectul și scopul acestui contract este realizarea de către Executant și achiziționarea de către Beneficiar, în condițiile arătate aici, a unui Sistem de Creare și Gestiune a Hărților Aeriene și a celor 139 de hărți cuprinse în documentația AIP România 1991, având caracteristicile tehnice funcționale descrise în Anexa 1.

Art.2. Obligații de livrare și servicii prestate de către Executant.

2.1 Pentru a realiza obiectul și scopul acestui contract, definite conform Art.1, Executantul se angajează:

- să implementeze sistemul de creare și gestiune a hărților, cu caracteristicile tehnice funcționale descrise în Anexa 1;
- să genereze cele 139 de hărți conținute în documentația "AIP România", în condițiile grafice descrise în Anexa 1 și în conformitate cu normativele în vigoare (OACI Aeronautial Chart Manual 1987 Doc. 8697);
- să asigure instruirea personalului beneficiarului în utilizarea sistemului livrat;
- să garanteze buna funcționare a tuturor produselor livrate, în conformitate cu Art.10 al prezentului contract;
- să respecte termenele de predare a fazelor, specificate în Art. 6 al prezentului contract

Art.3. Obligațiile Beneficiarului.

3.1 Beneficiarul va plăti prețul total prevăzut în Art. 4, în conformitate cu condițiile de plată prevăzute în Art. 5.

3.2 Beneficiarul va respecta condițiile prevăzute de Anexa 2 la prezentul contract (Acord de licență) privind copierea, stocarea, instalarea și utilizarea programelor livrate în baza prezentului contract.

3.3 Beneficiarul va pune la dispoziția Executantului întreaga documentație relevantă pentru obiectul lucrării (OACI Aeronautical Chart Manual, documentația AIP România anterioară, alte informații relevante), în termen de 5 (cinci) zile de la semnarea prezentului contract. De asemenea, Beneficiarul va colabora cu Executantul în definirea specificațiilor programelor, a procedurii de introducere a datelor etc.

Art.4. Prețuri

4.1 Prețul total al tuturor livrărilor și serviciilor pe care Executantul urmează să le efectueze este de 776 000 lei (șapte sute șapte zeci și șase mii lei).

4.2 Prețurile menționate mai sus nu includ taxa pe circulația mărfurilor (I.C.M) și nici alte taxe impuse de orice autorități sau organe oficiale pentru bunurile livrate sau serviciile efectuate în cadrul acestui contract.

4.3 Plățile, mijloacele de plată, comisioanele respective, inclusiv comisioanele bancare, cad în sarcina Beneficiarului.

Art.5. Condiții de plată.

5.1 Plata se va face prin acreditiv irevocabil confirmat, deschis și domiciliat la Banca Comercială a României, filiala sect. 2 București, în favoarea INDUSS Electric SRL București, în termen de 15 zile de la data semnării contractului.

Valabilitatea acreditivului va fi de 14 luni de la data deschiderii. Taxele și comisioanele bancare legate de acreditiv cad în sarcina Beneficiarului.

Acreditivul va fi deschis pentru suma de 776 000 (șapte sute șapte zeci și șase mii) lei, pentru livrări eşalonate. acreditivul va fi plătit la vedere, în patru etape, contra următoarelor documente:

- factură pentru valoarea etapei plătite, respectiv câte 230 000 lei pentru primele trei etape, corespunzătoare fazelor contractului și 86 000 lei pentru ultima etapă, corespunzătoare perioadei de garanție;

- proces verbal de recepție pentru faze, proces verbal de recepție pentru întreaga lucrare, respectiv proces verbal de recepție la expirarea perioadei de garanție, din care să rezulte acceptarea de către beneficiar a fazelor, respectiv a lucrării.

Art.6. Livrarea produselor, prestarea serviciilor. (termene, locuri, condiții)

6.1 Executantul se angajează să livreze programele și celelalte produse, conform specificației din Anexa 1, în cadrul termenelor prevăzute mai jos. De asemenea Executantul va efectua serviciile necesare instalării, pornirii și testării în vederea acceptării a programelor și celorlalte produse, subiecte ale prezentului contract.

6.2 Programele și celelalte produse vor fi livrate la sediul Beneficiarului. În acest scop, Beneficiarul va pregăti mediul hardware și software necesar instalării programelor livrate (conform specificațiilor din Anexa 1) și va efectua neîntârziat testele de recepție în vederea întocmirii procesului verbal de recepție.

În vederea efectuării instruirii, în termen de 120 de zile de la data semnării prezentului contract (20 de zile de la finalizare celei de a doua faze), părțile vor stabili de comun acord un orar de desfășurare a orelor de instruire (150 de ore pentru o persoană). Orele neefectuate din cauza neprezentării personalului Beneficiarului vor fi considerate efectuate la acceptarea fazei respective.

6.3 Pentru programe și celelalte produse data livrării este considerată data sosirii lor la locul de livrare (sediul Beneficiarului).

6.4 Toate programele livrate în cadrul prezentului contract sînt și rămîn proprietatea exclusivă a INDUSS Electric SRL. Mediile pe care sînt stocate aceste programe, precum și celelalte produse livrate în cadrul contractului trec în proprietatea Beneficiarului din momentul în care prevederile Art. 5 referitoare la bunurile respective sînt îndeplinite.

Pentru programele ce fac obiectul prezentului contract, Executantul acordă o licență de utilizare pe termen nelimitat, în condițiile specificate în Anexa 2.

6.5 Termenele de livrare pentru produsele corespunzătoare fazelor (conform Anexei 1) sînt:

- 50 de zile de la data semnării contractului, pentru produsele corespunzătoare primei faze (9 decembrie 1991);

- 100 de zile de la data semnării contractului, pentru produsele corespunzătoare celei de a doua faze (28 ianuarie 1991);
- 150 zile de la data semnării contractului, pentru produsele corespunzătoare celei de a treia faze (18 martie 1991);

În cazul nerespectării de către Beneficiar a termenelor stabilite pentru efectuarea plăților elaborarea proceselor verbale de recepție pentru faze, a procesului verbal de recepție pentru întreaga lucrare, a procesului verbal la expirarea perioadei de garanție sau a termenelor privind alte obligații prevăzute în prezentul contract, termenele prevăzute la paragraful 6.5 se prelungească cu intervalul cu care au fost depășite termenele respective.

6.6 Livrările se pot efectua și în avans, cu acordul Beneficiarului.

6.7 Obligațiile de livrare ale Executantului relativ la prezentul contract se consideră îndeplinite o dată cu semnarea procesului verbal de recepție pentru întreaga lucrare, conform Anexei 1.

Art.7. Testarea în vederea recepției și recepția programelor și a celorlalte produse.

7.1 În vederea întocmirii și semnării procesului-verbal de acceptare a fazelor, Beneficiarul va determina dacă:

- executantul a livrat toate produsele corespunzătoare fazei respective, conform Anexei 1;
- aceste produse corespund specificațiilor tehnice cuprinse în Anexa 1

În urma acestor teste, Beneficiarul va elabora un protocol, care va conține referiri explicite la criteriile din Anexa 1 nerespectate de produsele livrate și care va fi remis Executantului pentru a completa produsele lipsă și / sau elimina toate defecțiunile sau discrepanțele în cel mai scurt timp.

După eliminarea acestor deficiențe, beneficiarul va elibera un proces-verbal de recepție a fazelor, pentru primele două faze, respectiv proces-verbal de recepție a întregii lucrări pentru ultima fază. Aceste procese-verbale vor trebui să ateste în mod explicit că Beneficiarul a acceptat fazele, respectiv lucrarea în ansamblu. Testarea de acceptare a fazei și eliberarea proceselor-verbale se va efectua în termen de maximum 15 zile de la livrare. În cazul în care acest termen este depășit, termenele de livrare specificate la Art. 7 se vor majora în mod corespunzător depășirii efectuate.

Neacceptarea fazei se va face numai în cazul în care, după efectuarea procedurii din alineatele precedente, unul sau mai multe din criteriile

specificate în Anexa 1 nu sînt îndeplinite, caz în care se vor consemna acestea în mod explicit în procesul verbal elaborat cu această ocazie.

7.2 Criteriile apreciate pentru acceptarea produselor și programelor livrate, sînt cele specificate în Anexa 1, pentru fiecare fază.

Art.8. Garanții.

8.1 Pentru produsele livrate în cadrul prezentului contract, Executantul va asigura remedierea, în mod gratuit, a tuturor deficiențelor constatate de Beneficiar pe o perioadă de 6 luni de la data finalizării ultimei faze (data semnării procesului verbal de recepție pentru întreaga lucrare), deficiențe constînd în:

- nepotriviri între conținutul hărților livrate și al originalelor după care au fost întocmite acestea;

- nepotriviri între funcționarea programelor livrate și documentația remisă o dată cu respectivele programe.

Semnalarea deficiențelor se va face în scris, specificînd explicit nepotrivirea în cauză.

La încheierea perioadei de garanție și după eliminarea tuturor deficiențelor constatate conform alineatului 8.1, se va elabora un proces verbal de recepție la expirarea garanției.

Art.9. Forță majoră.

9.1 In cazul în care o situație de forță majoră ar împiedica, total sau parțial respectarea de către una din părți a obligațiilor rezultînd din prezentul contract, partea care acuză situația de forță majoră este obligată să informeze cealaltă parte în scris, în termen de 15 zile de la apariția situației de forță majoră, ca și la sfîrșitul acestei situații, atașînd o confirmare a unei autorități competente, care să certifice exactitatea faptelor și datelor conținute în respectiva notificare; partea care nu va respecta această condiție va lua asupra sa toate riscurile și consecințele situației de forță majoră.

9.2 Prin forță majoră se înțeleg toate evenimentele aflate în afara controlului părților, neprevăzute sau de neevitat, care apar după semnarea prezentului contract și care împiedică, total sau parțial respectarea obligațiilor ce rezultă din prezentul contract.

9.3 Condițiile de forță majoră, definite conform alineatului 9.2 de mai sus și anunțate conform alineatului 9.1, prelungesc în mod automat termenele convenite, cu durata datorată și justificată de ele.

9.4 Pentru întârzierile datorate condițiilor de forță majoră, nici una din părți nu poate pretinde penalități, dobânzi sau orice alte compensații sau participări la pagube datorate condițiilor de forță majoră.

9.5 În cazul în care întârzierile datorate condițiilor de forță majoră depășesc 6 luni, partea împotriva căreia s-a invocat forța majoră are dreptul, în cazul în care nu intervine o altă înțelegere, să termine contractul prin scrisoare recomandată, fără nici o altă formalitate. În acest caz, arbitrarea va decide asupra lichidării relațiilor contractuale între părți.

Art.10. Arbitrarea.

10.1 Toate disputele, de orice natură, care nu pot fi rezolvate în mod amical, vor fi supuse arbitrării în conformitate cu Regulile Curții de Arbitraj a Camerei de Comerț și Industrie a României.

10.2 Curtea de arbitraj va fi constituită din trei arbitri, desemnați după cum urmează: fiecare parte va desemna un arbitru, iar cei doi vor desemna pe al treilea, care va fi și președintele Curții de Arbitraj.

În cazul în care cei doi arbitri nu se înțeleg cu privire la cel de a treilea în termen de 30 de zile de la desemnarea lor, a treilea arbitru va fi desemnat de către președintele Camerei de Comerț și Industrie a României, la cererea uneia dintre părți. Partea care dorește să supună o dispută arbitrării, va notifica acest lucru în scris celeilalte părți, menționând numele și adresa arbitrului desemnat de ea.

Partea care primește o atare notificare este obligată să desemneze un arbitru în termen de o lună, în caz contrar al doilea arbitru fiind desemnat, la cererea priemei părți de către președintele Camerei de Industrie și Comerț a României.

10.3 Curtea de arbitraj astfel constituită va decide prin vot majoritar, în acord cu litera și spiritul acestui contract, legile Române și uzanțele curente.

La sfârșitul perioadei de garanție, toate divergențele nesoluționate în perioada valabilității acestui contract, vor fi stabilite într-un protocol final, semnat de ambele părți.

Dacă părțile nu vor ajunge la o înțelegere cu privire la cererile reciproce și un atare protocol nu poate fi elaborat și semnat, disputa va fi supusă arbitrării conform articolului curent.

10.4 Rezultatul arbitrării este final și executoriu.

10.5 Rezidența arbitrării va fi în București.

Art.11. Dispoziții finale.

11.1 Presentul contract are următoarele anexe:

Anexa 1 - descrierea produselor, prețuri și delimitarea fazelor;

Anexa 2 - condițiile licenței pentru software.

Anexa 1 și Anexa 2 fac parte integrantă din acest contract.

11.2 Orice modificări sau adăugiri la prezentul contract sînt valide numai dacă rezultă în mod explicit din documente scrise, datate ulterior semnării prezentului contract și semnate de reprezentanți autorizați ai ambelor părți.

11.3 Toate documentele datînd dinaintea semnării prezentului contract, ca și orice alte înțelegeri privind obiectul sau conținutul prezentului contract sînt declarate nule dacă nu sînt menționate în mod expres în acest contract.

11.4 Presentul contract intră în vigoare la data semnării lui.

11.5 Presentul contract a fost elaborat și semnat în București, în 4 (patru) exemplare originale, din care fiecare parte a primit cîte două, astăzi

INDUSS Electric SRL,
Radu Corlan

Administrația Română
a Serviciilor de Trafic
Aerian

Director,

Contabil-șef,

Anexa 1 - descrierea produselor, prețuri și delimitarea fazelor;

A1.1 Sistemul livrat permite generarea și gestiunea hărților de navigație aeriană, punând la dispoziția utilizatorului următoarele facilități:

- Organizarea hărților pe trei niveluri, nivelul geografic (background), nivelul dispozitivelor de radionavigație și nivelul procedurilor. Aceste niveluri pot fi modificate în mod independent, ele fiind suprapuse numai la tipărirea hărților.
- Informațiile geografice, precum și informațiile privind instalațiile de radionavigație se vor memora în baze de date unice. Modificările survenite în aceste baze de date (poziții, frecvențe etc.) se vor regăsi în mod automat în hărți.
- Procedurile se vor descrie într-un limbaj de nivel înalt, imaginile lor grafice fiind generate automat.
- Memorarea tuturor simbolurilor grafice, ca și a hărților se va face într-un format standardizat, independent de rezoluție.
- Diferite elemente ale hărților vor fi imprimate în diverse tonuri de gri, care permite o mai ușoară decelare a informației semnificative.
- Se vor utiliza peste tot acolo unde este necesar, semnele diacritice ale limbii române.
- Se vor respecta normele cartografice de scriere pe contur.

A1.2 Hărțile livrate în cadrul contractului vor avea următoarele caracteristici:

- Vor fi conforme cu normele OACI (ref. Aeronautical Chart Manual 1987, Doc. 8697).
- Vor fi imprimate la o rezoluție de 300 DPI (rezoluția maximă a imprimantelor LASER uzuale).
- Formatul permite imprimarea hărților la rezoluții superioare, pe echipamente compatibile PostScript.

A1.3 Delimitarea fazelor.

Faza 1: generarea bibliotecii de simboluri și specificarea detaliată a funcțiilor programelor.

Termen de livrare: 50 de zile de la semnarea contractului (9 decembrie 1991). Valoarea fazei: 230 000 lei (două sute trei zeci mii lei)

În cadrul primei faze, Executantul va genera biblioteca de simboluri conform Doc OACI 8697 și va elabora o specificație detaliată a funcțiilor programelor, în conformitate cu paragraful A1.1.

Se vor livra liste imprimate cu simbolurile generate, la trei scări, dintre care una egală cu scara la care acestea sînt reprezentate în documentația furnizată de către Beneficiar.

De asemenea, se va livra specificația în conformitate cu paragraful A1.1, în formă tipărită.

Criteriile de acceptare a fazei vor fi:

- concordanța între simbolurile generate și cele conținute în documentația pusă la dispoziție de beneficiar. În comparația efectuată se va ține seama de rezoluția inferioară (de 300 DPI) a imprimantei LASER pe care sînt imprimate simbolurile.

- se va urmări ca specificația programului să permită implementarea tuturor facilităților prevăzute la paragraful A1.1.

Faza 2: Generarea hărților conținute în secțiunile AGA, COM, RAC, precum și a background-urilor pentru hărțile din secțiunea MAP și a hărții de radionavigație a României.

Termen de livrare: 100 de zile de la semnarea contractului (28 ianuarie 1992). Valoarea fazei: 230 000 lei (două sute trei zeci mii lei).

Executantul va genera hărțile menționate în alineatul anteprecedent și le va livra în formă tipărită:

Criteriile de acceptare a fazei:

- concordanța între informațiile cuprinse în documentația pusă la dispoziție de Beneficiar și hărțile livrate;

- regăsirea simbolurilor avizate la prima fază în hărțile livrate;

- respectarea prevederilor paragrafului A1.2.

Faza 3. Generarea hărților din secțiunea MAP, livrarea sistemului complet de generare și gestiune a hărților de navigație aeriană, a bazelor de date geografice și a mijloacelor de radionavigație și instruirea personalului Beneficiarului.

Termen de livrare: 150 de zile de la data semnării contractului (18 martie 1992). Valoarea fazei: 230 000 lei (două sute trei zeci mii lei).

Executantul va genera hărțile din secțiunea MAP și va livra toate hărțile în formă tipărită și ca fișiere pe disc; va livra sistemul de generare și gestiune a hărților; va livra pe disc bazele de date de simboluri, geografice și de mijloace de radionavigație; va efectua instruirea personalului Beneficiarului (o persoană timp de 150 ore).

Criteriile de acceptare a fazei:

- concordanța între informațiile cuprinse în documentația pusă la dispoziție de Beneficiar și hărțile livrate;
- regăsirea simbolurilor avizate la prima fază în hărțile livrate;
- respectarea prevederilor paragrafului A1.2;
- respectarea specificației avizate la Faza 1 de către programele livrate;
- instruirea personalului Beneficiarului după orarul convenit de ambele părți;
- punerea în funcțiune a sistemului pe echipamentele Beneficiarului, configurate de acesta conform paragrafului A1.4.

A1.4 Configurația hardware și software necesară Beneficiarului pentru utilizarea sistemului livrat:

- microcalculator compatibil IBM PC/AT;
- 4MB RAM;
- interfață grafică și monitor VGA;
- 80MB hard-disk (minimum);
- mouse;
- imprimantă LASER (300 DPI) cu min. 1MB RAM, compatibilă HP PCL sau (preferabil) PostScript;
- sistem de operare MS-DOS 3.30 sau peste;
- Microsoft Windows 3.0;
- CorelDRAW 2.0;

Anexa 2. Acord de licență

În condițiile prezentului contract, Beneficiarul primește din partea INDUSS Electric SRL, o licență de utilizare a programelor cuprinse în prezentul contract, pe termen nelimitat, în următoarele condiții:

A2.1 Programele pot fi utilizate fără nici o restricție de timp, pe unul sau mai multe sisteme de calcul din cadrul organizației Beneficiarului, în scopul în care au fost concepute (crearea și gestiunea de hărți aeriene).

A2.2 Programele nu vor fi duplicate sau copiate, decât în scopul arhivării, verificării, ori ca măsură de prevedere contra pierderilor accidentale (back-up). Copiile astfel efectuate vor purta inscripțiile privind drepturile de copyright existente pe produsele originale.

A2.3 Beneficiarul va lua măsuri ca copiile astfel efectuate să nu poată intra în posesia unei terțe părți.

A2.4 Această licență și programele livrate nu vor putea fi transferate unei terțe părți decât dacă aceasta consimte la respectarea prezentului Acord de licență și dacă Beneficiarul a distrus toate copiile programelor livrate pe care le posedă.

A2.5 Acordarea acestei licențe nu implică transferul vreunui drept, titlu sau participare a Beneficiarului la programele livrate, în afara dreptului de utilizare pe termen nelimitat și a altor drepturi menționate în mod explicit în acest Acord de licență sau în prezentul contract.

A2.6 Beneficiarul poate modifica sau include programele livrate într-un sistem, cu condiția ca: 1. Acest sistem sau programele modificate să fie utilizate exclusiv în cadrul organizației Beneficiarului; 2. Pe documentația și mediile pe care este stocat acest sistem să se mențină inscripțiile privind drepturile de copyright existente pe produsele originale, pentru părțile care sînt preluate sau care au suferit modificări.

În general, programele livrate, chiar modificate sau incluse în vreun sistem vor fi supuse în întregime reglementărilor prezentului Acord de licență.

A2.7 Prezentul Acord de licență încetează: 1. În cazul în care Beneficiarul dorește aceasta, prin distrugerea tuturor copiilor pe care le posedă după aceste programe, fără o altă formalitate. 2. În cazul în care Beneficiarul încalcă vreuna din prevederile prezentului Acord de licență.

A2.8 În cazul în care prezentul Acord de licență încetează, Beneficiarul va distruge toate copiile pe care le deține din programele livrate în cadrul

prezentului contract, va înlătura toate componentele lor incluse eventual într-un alt sistem sau modificate.

A2.9 Prezentul Acord de licență intră în vigoare la data semnării prezentului Contract și este valabil pe termen nelimitat sau pînă încetează, în condițiile paragrafului 2.7 și 2.8.